

## Cat Cartoons: Episode Sixty Eight: Conversation...



### รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน โรงหนัง

pôo ban-yaai: dton rohng nǎng

Narrator: Episode – ‘Rohng nang’

สีสวาด: หนังสนุกจังเลยนะเก้าแต่้ม วิเชียรมาศ

sèet-wâat: nǎng sà-nùk jang loie ná gâo dtâem · wí-chian mâat

Si Sawat: This movie was a lot of fun. Kao Taem, Wi-chian maat, wouldn't you say so?

วิเชียรมาศ: จริงจ่ะ ขนาดในโรงหนังหนาวจะแะยังมีใครลุกไปเข้าห้องน้ำเลย

wí-chian mâat: jing jâ · kà-nàat nai rohng nǎng nǎao jà yâe yang mâi mee

krai lúk bpai káo hông nám loie

Wi-chian maat: That is true. It was freezing cold in the ‘Rohng nang’ and yet nobody got up to go to the restrooms.

เก้าแต่้ม: อืม สงสัย ทำไมจึงเรียกการฉายแสงให้เป็นภาพบนจอผ้าว่า ฉายหนัง ละไม่เห็นมี

อะไรเป็นหนังซัก(สัก)อย่าง แถมโรงหนังก็เป็นตึกชัดๆ ไม่ได้ทำจากหนังอะไรซัก(สัก)หน่อย

gâo dtâem: êum sǎng-sǎi · tam-mai jeung riak gaan chǎai sǎeng hâi bpen

pâap bon jor pâa wâa · chǎai nǎng · lâ · mâi hěn mee a-rai bpen nǎng sák

(sàk) yàang · tǎem rohng nǎng gôr bpen dtèuk chát chát mâi dâai tam jàak

nǎng a-rai sák (sàk) nòi

Kao Taem: Erhmm, there's been something that I've always wondered

about. Why is it that the ‘Chai saeng’-ing of light as a movie is called ‘Chai

nang’? I don’t see anything at all that is made of ‘nang’. Furthermore, a ‘Rohng nang’ is clearly a building and it is not made of ‘nang’ in any way.

สีสวาด: ก็คำว่า หน้า เนี่ยะ(นี่อะ)มาจากการแสดงหนังใหญ่ของไทยไงจ๊ะ

sèet-wâat: gôr kam wâa · năng · nîa (nêe a) maa jàak gaan sà-daeng năng yài kǒng tai ngai jâ

Si Sawat: Well, the word ‘nang’ here comes from Thai ‘Nang yai’ performances.

แก้แต้ม: อืมม หน้าใหญ่ หลอ(หรือ)

gâo dtâem: eum năng yài lǒr (rêu)

Kao Taem: Hmm, ‘Nang yai’, eh?!

วิเชียรมาต: หน้าใหญ่ คือ มหรสพที่เอาหนังสัตว์มาฉลุลายให้เป็นรูปตัวละคร แล้วขีดตัวหนังให้เงาไปทาบบนจอผ้าขาว

wí-chian mâat: năng yài · keu · má-hǒr-rá-sòp têe ao năng sàt maa chà-lù laai hâi bpen rôop dtua lá-kon · láew chêt dtua năng hâi ngao bpai tâap yòo bon jor pâa kăao

Wi-chian maat: ‘Nang yai’ is a form of entertainment involving the use of puppets made from perforated animal hide as characters of a play and moving the said puppets (in front of a light source) to cast shadows onto a white cloth screen.

แก้แต้ม: อ้อ เวลาฉายภาพยนตร์ก็ฉายแสงไปทาบบนจอเหมือนกัน เลยเรียกภาพยนตร์ว่า หน้า

gâo dtâem: őr · way-laa chăai pâap-pá-yon gôr chăai sǎeng bpai tâap yòo bon jor mǎuan gan · loie rîak pâap-pá-yon wâa · năng

Kao Taem: Oh, I see! When a movie is shown, it involves the projection of light onto a screen in a similar way, hence why a movie is called a ‘Nang’.

สีสวาด: ใช่จ๊ะ ฉายภาพยนตร์ ก็เลยกลายเป็นฉายหนังไงจ๊ะ

sèet-wâat: châi jâ · chăai pâap-pá-yon · gôr lay yók laai bpen chăai năng ngai jâ

Si Sawat: That’s it! So the showing of a movie became known as the showing of a ‘Nang’.

ผู้บรรยาย: คำว่า หนัง เป็นคำภาษาปากของคำว่า ภาพยนตร์ คำว่า ยนต์ร์ เขียน ย ยักษ์ น  
หนู ต เต่า ร เรือ การันต์

pôo ban-yaai: kam wâa · nǎng · bpen kam paa-sǎa bpàak kǒng kam wâa ·  
pâap-pá-yon · kam wâa · yon kǎn · yor yák · nor nǒo · dor dtào · ror  
reua · gaa-ran

Narrator: The word ‘Nang’ is informal spoken substitute for the word ‘Paap-  
pa-yon’ and the ‘yon’ in it is written ‘Yor yak, nor noo, dtor tao, ror reua  
gaa-raan’.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: rǒo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

### Comments...

‘Nang yai’ (หนังใหญ่) generally means ‘a form a Thai traditional shadow  
puppet theatre’.

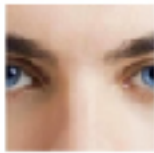
‘Nang’ (หนัง) literally means skin or hide and ‘Nang yai’ (หนังใหญ่) specifically  
means ‘a large shadow puppet made from buffalo or cow hide’.

(Adapted from: [https://en.wikipedia.org/wiki/Nang\\_yai](https://en.wikipedia.org/wiki/Nang_yai)).

### The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations  
via T2E ([thai2english.com](http://thai2english.com)).

Post on WLT: [http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-  
sixty-eight-learn-and-love-the-thai-language/](http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-sixty-eight-learn-and-love-the-thai-language/)



## Sean Harley

Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at



[Speak Read Write Thai](#) (blog, Facebook, and twitter).